

Sangu ru Poeta - Şairin Kanı

(Blood of Poet)

Nazım Hikmet - Ignazio Buttitta

Poems

Milagro Acustico

Sicilian-Turkish

Ensemble



SANGU RU POETA

Şairin Kanı

Il progetto:

"*Sangu ru Poeta*" *Sangue di poeta*, (in turco Şairin Kanı) è un progetto dedicato a due poeti Mediterranei, **Ignazio Buttitta**, siciliano e **Nazim Hikmet**, contemporanei più che mai, vittime in qualche modo, dello stesso destino di *dimenticati* in patria. Poeti di strada, poeti popolari, che hanno cantato la disperazione di braccianti, giornalieri, soldati al fronte, dei ladri e degli assassini, dei morti. Voci di chi non ha mai avuto voce. Poeti necessari ai nostri giorni per ricordare a chi non ha memoria, il nostro trascorso di emigranti e di sfruttati, destino identico a quello di migliaia di uomini e donne che dalle coste meno fortunate del Mediterraneo, cercano di raggiungere paesi più fortunati con ogni mezzo nella speranza di un futuro migliore. E' lo sguardo del poeta che ci aiuta a vedere nei reietti, nella *Povira genti*, i protagonisti della infinita epopea alla ricerca della Terra promessa.

Le poesie, come già nei lavori precedenti dei *Milagro Acustico*, (*Rubaiyyat of Omar Khayyam*, (USA 2004), *Poeti Arabi di Sicilia* (Italia 2005) e *Siqiliah terra d'Islam* (Italia 2007), sono musicate e cantate nella lingua originale, il dialetto siciliano per **Buttitta**, il turco per **Hikmet**. Per rendere l'operazione ancora più internazionale o *Mediterranea*, alcune poesie di Buttitta sono state tradotte e cantate in turco e viceversa. La poesia dunque come *ponte* fra culture così vicine, spesso tenute a debita distanza da pregiudizi storici e religiosi.

L'idea di questo ensemble misto, nasce anche dall'esperienza che i *Milagro Acustico* hanno fatto nel 2009 durante la tournée nelle *Università turche* finanziata dalla *Unione Europea* e promossa dagli *Istituti Italiani di Cultura di Ankara e Istanbul* e che vedeva la partecipazione di musicisti turchi insieme a quelli dei *Milagro Acustico*. Dal 2005 il gruppo ospita musicisti turchi nei suoi progetti discografici.

Nell'Aprile 2010, il gruppo è stato invitato dalla *Unione Europea* a rappresentare l'Italia nell'ambito dell'*EU-Turkey Civil Society Dialogue: Cultural Bridges Programme a Istanbul (Santral Istanbul)*, alla presenza del premio Nobel *Gunter Grass*.

Nel Gennaio 2011 esce il cd "*Sangu ru Poeta - Sairin Kani - Nazim Hikmet e Ignazio Buttitta poeti*". (CNI Music – Italy)



Lo spettacolo:

Lo spettacolo dura circa due ore e vede coinvolto un gruppo formato da undici musicisti italiani e turchi che formano di fatto, il primo ed unico esperimento di ensemble *Siculo-Turco* presente nel panorama musicale odierno. Le musiche originali che accompagnano i versi, sono fortemente evocative; il linguaggio è antico e contemporaneo allo stesso tempo grazie all'utilizzo di strumenti appartenenti alla tradizione mediterranea in particolare sicula e turca come *baglama, davol, ney, daf, tamburello, friscaleddu, kemencè, kanun, etc.* La danza, traccia un sentiero originale tra le culture popolari nostrane, mescolando danze del Mezzogiorno con il flamenco, la danza orientale e la danza rituale Sufi.

In questo modo, "*Sangu ru Poeta*" segue l'esperienza dei *Milagro Acustico* che da anni sperimentano il territorio della poesia unita alla musica e alla danza. Il gruppo ha portato con successo le sue performance ispirate alle poesie dei *Poeti Arabi di Sicilia*, in festival nazionali e internazionali (*Malaga, Istanbul, Ankara, Denizli, Mersin, Roma, Ancona, Bari etc*), pubblicando in America e in Italia diversi dischi che ne testimoniano il lavoro.

SANGU RU POETA

Şair in Kanl

I Poeti:

Nazim Hikmet – (HSaloniccoH, H20 novembreH1901H – HMoscaH, H3 giugnoH1963H)

Hikmet è diventato, mentre era ancora vivo, uno dei poeti turchi più conosciuti in Occidente e i suoi scritti sono stati rapidamente tradotti in diverse lingue. Condannato per HmarxismoH fu il solo scrittore d'importanza ad evocare i Hmassacri ai danni degli armeniH del 1915 e 1922. Nato a HSaloniccoH (attualmente in Grecia) La sua prima pubblicazione avvenne a diciassette anni in una rivista. Durante la guerra d'indipendenza, si schierò subito con HAtatürkH (Mustafa Kemal) in HAnatoliaH. Studiò poi HsociologiaH presso l'Huniversità di MoscaH (1921-1928) e diventò membro del partito comunista turco negli Hanni VentiH, dopo aver scoperto i testi di Marx e della Hrivoluzione sovieticaH. Conobbe HLeninH, HEseninH e HMajakovskijH, che ebbe su di lui un'importante influenza.

Dopo il suo ritorno clandestino in HTurchiaH nel 1928, fu condannato alla prigione per il suo ritorno irregolare ma HamnistiatoH nel 1935. Nel H1938H, fu condannato a 28 anni scontandone 12 in Anatolia, nel corso dei quali venne colpito da un primo infarto Fu l'intervento di una commissione internazionale a favorirne la scarcerazione nel 1950.

Nel 1951, a causa delle costanti pressioni, fu costretto a ritornare a Mosca (Russia) ma la moglie e il figlio non poterono seguirlo ed egli trascorse il suo esilio viaggiando in tutta Europa. Perse così la cittadinanza turca e divenne polacco.

Ignazio Buttitta - (HBagheriaH, H19 settembreH1899H – HBagheriaH, H5 aprileH1997H)

Tra i poeti contemporanei che hanno scelto di esprimersi in siciliano, **Buttitta** è sicuramente il più noto. Non è un caso infatti che nel 1972 gli sia stato assegnato il HPremio ViareggioH per il volume H*Io faccio il poeta*H.

Tra i temi più ricorrenti quelli delle lotte contadine e della conservazione della propria cultura. Forse la sua lirica più famosa è *Lingua e dialettu*, dove implora i siciliani affinché conservino la propria lingua. Servendosi dell'ottava siciliana in rima baciata, Buttitta riesce a trascinare le folle che assistono ai suoi recital in piazza senza nascondere la sua passione ideologica, che lo farà stare sempre attento ai "morti di fame", ovvero ai poveracci che vanno a morire in HBelgioH, a HMarcinelleH: così nella poesia *Lu trenu di lu sulì* (H1963H) s'ispira alla tragedia dei minatori italiani. Popolare, di sincera potenza, tra le sue altre opere ricordiamo "*La peddi nova*" (1963) ed "*Io faccio il poeta*" (H1972H), in cui afferma che " *il poeta deve essere partecipe della lotta di tutti gli uomini per affrancarsi soprattutto della miseria*".

Durante la Hseconda guerra mondialeH fu costretto a rifugiarsi a HCologno MonzeseH, dove spinto dalle sue idee, aderì alla HResistenzaH partigiana, iscrivendosi alle HBrigate MatteottiH (socialiste) e combattendo il Hnazi-fascismoH nel biennio H1944H-H1945H: arrestato dai fascisti nel HmarzoH del 1945, riuscì ad evitare la condanna a morte ed a tornare in Sicilia.



Biografia:

Il gruppo viene fondato nel 1995 da **Bob Salmieri**.

La musica dei Milagro Acustico ripercorre le rotte del Mediterraneo, tentando una interpretazione personale delle tradizioni, e una rilettura della storia remota, in particolare quella della dominazione Araba del Mediterraneo. Il linguaggio usato per le canzoni è in prevalenza il siciliano, l'arabo e il turco.

Nel 1998 il gruppo realizza il suo primo CD autoprodotta "Onirico".

Il respiro internazionale del gruppo, riscuote interesse oltre oceano e nel 2002 l'etichetta californiana *Tinder records* pubblica il CD "I storie 'o Cafè di lu Forestiero" la critica e il pubblico lo accolgono calorosamente

Nel 2004 un'altra etichetta californiana, la *Hearts of Space* si interessa al gruppo e in collaborazione con l'etichetta Newyorkese *Valley Entertainment* pubblica il CD "Rubaiyyat of Omar Khayyam" ispirato alle poesie del poeta e scienziato persiano del XI secolo. Anche quest'album viene accolto calorosamente.

Nel 2005 il CD "Poeti Arabi di Sicilia" ispirato alle poesie dei poeti vissuti in Sicilia durante la dominazione islamica dell'isola, viene pubblicato dalla etichetta italiana **Compagnia Nuove Indye**, così come la nuova versione di "I storie 'o Cafè di lu Forestiero Novo" nell'anno seguente, aggiornato con nuove canzoni e nuovi interpreti. Sempre nel 2005 esce il libro di racconti "I storie 'o Cafè di lu Forestiero" di Bob Salmieri pubblicato dalle Edizioni Interculturali di Roma.

Nel 2007 pubblicano il secondo capitolo della trilogia dedicata alla poesia arabo-sicula "SIQILIAH, terra d'Islam".

Nel 2010 sempre la CNI Music pubblica l'album triplo **THERMAE ATMOSPHERAE**.

Dalla data della sua fondazione, i Milagro Acustico hanno ospitato oltre 30 musicisti stranieri. Alcuni di essi sono: i marocchini **Nour-Eddine** e **Jamal Ouassini**, i senegalesi **Pape Kanoutè** e **Pape Yery Samb**, i musicisti iraniani **Maryam Borhani**, **Javad Ghaffari** e **Pejman Tadayon**, dalla Turchia **Volkan Gucer**, **Turker Dinletir**, **Burak Aziz**, **Gunay Celik** e la danzatrice **Eda Ozbakay**, il musicista indiano **Kalipada Adhikary** l'egiziano **Abdalla Mohamed**, etc.

Nel novembre 2009 hanno realizzato un tour in nelle principali università Turche, organizzato in collaborazione con gli **Istituti Italiani di Cultura di Istanbul e Ankara** e finanziato dalla **Comunità Europea**.

Nell'Aprile 2010 sono di nuovo in Turchia ospiti dell' **EU-Turkey Civil Society Dialogue: Cultural Bridges Programme**.

Discografia:

1998 - **ONIRICO** (autoproduzione)

2002 - **I STORIE O CAFE' DI LU FURESTIERO** (Tinder records - USA)

2004 - **RUBAIYYAT OF OMAR KHAYYAM** (World Class - USA)

2005 - **POETI ARABI DI SICILIA** (Compagnia Nuove Indye - Italia)

2006 - **I STORIE O CAFE' DI LU FURESTIERO NOVO** (Compagnia Nuove Indye - Italia)

2007 - **SIQILIAH Terra d'Islam** (Compagnia Nuove Indye - Italia)

2010 - **THERMAE ATMOSPHERAE – Album triplo** (Compagnia Nuove Indye - Italia)

2011 - **SANGU ru POETA – SAIRIN KANI** (Compagnia Nuove Indye - Italia)

Bibliografia:

2005 - **I STORIE O CAFE' DI LU FURESTIERO – di Bob Salmieri** (Ed. Interculturali - Roma)

2007 - **Uomini e Dei – Piccola Odissea Siciliana – di Bob Salmieri** (Coppola Editore - Trapani)

SANGU RU POETA

Şair inKanl

Preventivo di massima 1:

Formazione da 10 elementi

Il Cachet per una singola esibizione è il seguente:

Euro 4.000 + IVA

Questa cifra comprende:

realizzazione del concerto su denominato della durata minima di c/a 2 ore';
agibilità ENPALS , oneri fiscali previsti per legge;

Non sono comprese invece le seguenti voci:

1. Siae;
2. Autorizzazioni di vario tipo (vv.ff.,etc.), assicurazioni, servizi d'ordine ed hostess;
3. Pubblicità ed affissioni;
4. Fornitura palco, accessori, impianto di amplificazione e luci
5. Cena e pernottamento. (per concerti fuori Roma)
6. Voli aerei,(ove necessario) transfer da e per l'aeroporto, l'hotel e il luogo del o dei concerti. (per concerti fuori Roma)

Patrizia Nasini	(IT)	Italian Voice
Bob Salmieri	(IT)	Baglama, soprano sax, ney, friscalleddu, percussions
Andrea Pullone	(IT)	Baglama, classic guitar
Simone Pulvano	(IT)	Darbuka, riqq, sagat , cajon, daf, gong
Maurizio Perrone	(IT)	Contrabbasso
Carlo Cossu	(IT)	Violin
Gunay Celik	(TK)	Kanun
Eda Ozbakay	(TK)	Turkish vocal, fisarmonica. Dance
Volkan Gucer	(TK)	Klarinet, kaval
Sea Sun Marco Carlotto	(IT)	Sound Engeneer

SANGU RU POETA

Şair inKanl

Preventivo di massima 2:

UFormazione da 7 elementi

Il Cachet per una singola esibizione è il seguente:

Euro 2.700 + IVA

Questa cifra comprende:

realizzazione del concerto su denominato della durata minima di c/a 2 ore';
agibilità ENPALS , oneri fiscali previsti per legge;

Non sono comprese invece le seguenti voci:

1. Siae;
2. Autorizzazioni di vario tipo (vv.ff.,etc.), assicurazioni, servizi d'ordine ed hostess;
3. Pubblicità ed affissioni;
4. Fornitura palco, accessori, impianto di amplificazione e luci
5. Cena e pernottamento. (per concerti fuori Roma)
6. Voli aerei, (ove necessario) transfer da e per l'aeroporto, l'hotel e il luogo del o dei concerti. (per concerti fuori Roma)

Patrizia Nasini	(IT)	Italian Voice
Bob Salmieri	(IT)	Baglama, soprano sax, ney, friscaleddu, percussions
Andrea Pullone	(IT)	Baglama, classic guitar
Simone Pulvano	(IT)	Darbuka, riqq, sagat , cajon, daf, gong
Maurizio Perrone	(IT)	Contrabbasso
Carlo Cossu	(IT)	Violin
Eda Ozbakay	(TK)	Turkish vocal, fisarmonica. Dance

SANGU RU POETA

Şair in Kanl

Stampa:

Sing Out! (USA)

Of all cultural fusions, the merging of Arabs and Italians may be one of the more intriguing.(...) A truly unique disc with an impressive roster of players. (...)

JAM (Italy)

"Si precisa e affina la ricerca musicale dei Milagro Acustico (...)Al solito Bob Salmieri lavora per sottrazione, mai saturando la polpa sonora di questa delicatissima sottrazione.' la danza di un ragno sulla sua ragnatela, Siqiliah , un intarsio strumentale e vocale che lascia suonare anche il silenzio.(...)

Discos Argentinos (Argentina)

(...)El trabajo de calidad de Milagro Acustico, de la mano de Bob Salmieri, ha sido el de inspirarse en versos y cuentos de peregrinos de origen árabe que transitaron Sicilia entre el 800 y el 1000 de la era cristiana, Esos pensadores vuelven hoy para esparcir el perfume de sus lejanos jardines sobre la arena de nuestro desierto cultural, a través de la refinada musicalidad de un acústico milagro!. Este tipo de trabajo sólo puede llevarse a cabo a través de una extensa investigación histórica, apoyada en una firme intuición musical, y con una mirada sobre los pueblos más enfocada en su riqueza permeable que como identidades cerradas.8:::9

The Whole Music Experience (USA)

(...)As always, Salmieri has worked with an ensemble of passionate musicians who seem up to the task of providing thought-provoking music. Certainly fans of Oriental music (Silk Road, Persian, Arabic, North African, Middle Eastern, Turkish, etc), will feel at home with this recording. (...)

LA REPUBBLICA (Italy)

Bob Salmieri, è il testimone di un miracolo molto terreno, compone musica e testi dei "Milagro acustico", un' ensemble che traspone in musica delle poesie dei poeti arabi vissuti in Sicilia durante la dominazione Islamica e usa la strumentazione acustica tipica della tradizione mediterranea. (...)

La Voce di tutti (Italy)

(...)Il risultato è un robusto e brillante "sound" mediterraneo che ha entusiasmato il pubblico de La Palma, al Portonaccio, locale ben noto agli amanti di musica di qualità. (...)E il sapore in più è quel gusto di indagine filologica, ritrovare il sentimento di un'epoca e reinterpretarlo con una sensibilità certamente diversa ma molto attenta, poiché si tratta di una cosa preziosa. Ed ecco i vari brani, dove l'incedere fra lento e solenne, tipico delle melopee arabe, stempera in sonorità più solari, così che ne scaturisce un misto di sensazioni. Le immagini del muezzin e del caravanserraglio si alternano e si fondono con quelle di paesaggi urbani a noi più familiari. (...)

FOLKER! (Germany)

(...) Il canto poi, unito al dialetto siciliano e alla lingua araba riporta in vita la magia del testo.Il modo in cui le voci interpretano il brano di flamenco "Schiavu d'amuri" , è ineguagliabile e vale da solo l'acquisto del CD. (...)Chi ama i suoni arabo andalusi in stile "Abed Azrié" o "Radio Tariffa" rimarrà stregato da questo gioiello arabo- siciliano."

SAUDIA ARAMCO WORLD (USA)

Questa è una gemma di disco, uno dei migliori del 2005. (...)Ma sono le voci che brillano più luminose, piene di sensualità, morbide, occasionalmente eteree, balzando fuori dalle loro strutture. Anche se non capite una parola a causa del dialetto, le sensibilità, il "feeling" vi attraverserà.

MUSICBOOM.IT

(...)Il sound che ne risulta è attraente, coinvolgente, anche per chi non capisce il dialetto stretto con cui vengono recitati i versi. Una sorta di concept-album legato all'amore per la propria terra, sia essa araba o siciliana, e che maliziosamente strizza l'occhio al presente, con le proprie storie di moschee bruciate per ordine del cristianesimo, di esodi forzati nella speranza di una vita migliore, di guerre insensate e di alti tradimenti. (...)

Discografia:

Sangu ru Poeta
Sairin KANI

Thermae Atmosphaerae
(triple album)

SIQILIAH, terra d' Islam

I Storie o Cafè di lu
Furestiero Novo

2011 – CNI Music Italia

2010 – CNI Music Italia

2007 – CNI Music Italia

2006 – CNI Music Italia



Poeti Arabi di Sicilia

Rubaiyyat of Omar
Khayyam

I Storie o Cafè di lu
Furestiero

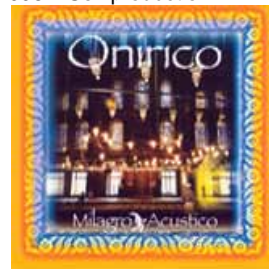
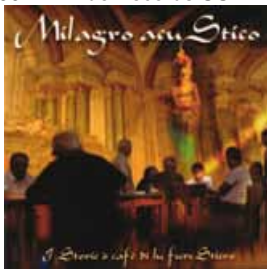
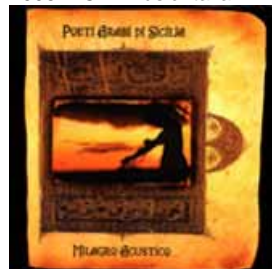
Onirico

2005 - CNI Music Italia

2004 – Heart of Space USA

2002 – Tinder records USA

1998 – Self production



Compilations and soundtracks

Sultan's Lounge
'10 Sunar Bar (DE)

Greeting from Italy
'08 Ludos

Made in Persia
'06 Lola's world

Vucciria
'06 Città di Palermo

Container
'05 Ludos

Tavagnasco Rock
'99 Reg. Piemonte



Poeti Arabi di Sicilia
09 – Doc. M. Kenawi

Angelo Azzurro
08 – short movie D. Monni

Angeli Distratti
07 Film di G. Arcopinto

Blues dei Senzanome
'07 Spettacolo Teatrale







